

**OKVIRNI SPORAZUM O SARADNJI
IZMEĐU
UNIVERZITETA DRUŠTVENIH NAUKA TULUZ 1
I
PRAVNOG FAKULTETA U SARAJEVU**

PREAMBULA

Univerzitet društvenih nauka Tuluz 1 (UT1) i Pravni fakultet u Sarajevu (PFS) svjesni potreba za uspostavljanjem i održavanjem odnosa sa univerzitetima i inostranim institucijama u cilju akademske razmjene, istraživanja i saradnje odlučuju da potpisu ovaj okvirni sporazum.

Univerzitet društvenih nauka Tuluz 1 (UT1) i Pravni fakultet u Sarajevu (PFS) dovode odlučno u vezu njihovu saradnju sa Sporazumom o kulturnoj, naučnoj i tehničkoj saradnji koji je zaključen između vlade Republike Francuske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine 6. septembra 2002 ;

Potpisivanje ovog Okvirnog sporazuma treba olakšati zaključenje posebnih provedbenih sporazuma između dvije ugovorne strane čiji će glavni, no ne i isključivi cilj, biti realizacija sljedećih aktivnosti :

- Razmjena studenata, profesora, istraživača, upravljačkog kadra ili članova administrativnog osoblja ;
- Zajednički istraživački projekti ;
- Zajednički projekti nastave ili dodatne obuke (uključujući i priznanje diploma) ;
- Organizacija kongresa i seminara ;
- Razmjena i objavljivanje publikacija ;
- Razmjena informacija o univerzitetskim aktivnostima ;
- Programi saradnje na polju razvoja.

Područje istraživanja koje pokriva ovaj sporazum je pravo ; obje ugovorne strane se obavezuju da će poseban značaj biti pridavan projektima vezanim uz evropsko pravo.

I) O sporazumima uopće

Član 1 : Ovaj okvirni sporazum će se primjenjivati na odnose UT1 i PFS.

Ovaj okvirni sporazum ni u kojem slučaju ne prejudicira potrebu da se usvajaju posebni sporazumi *ad hoc* vezani uz mobilnost studenata i nastavnika-istraživača u slučaju da PFS i UT1 učestvuju u programima mobilnosti studenata Evropske Unije nazvanog Erasmus.

Član 2 : Okvirni sporazumi su oni koji određuju osnovne odrednice saradnje i razmjene i koji se odnose na sve sastavne dijelove Institucija potpisnica sporazuma.

Provedbeni sporazumi (aneksi) su oni kojima se određuje participacija samo jedne nastavne ili istraživačke jedinice, jednog odjela, fakulteta, škole ili centra i kojima se uređuju posebna područja saradnje između dva potpisnika.

Član 3 : Prilikom usvajanja novih sporazuma, kao i prilikom njihove budžetske raspodjele vodit će se računa, između ostalog, o sljedećim kriterijima :

- a) Univerzitetom ili naučnom kvalitetu dotičnih centara za naučna istraživanja ;
- b) Prioritetima saradnje u cilju razvoja ;
- c) Raznovrsnosti i interesu aktivnosti predloženih u okviru sporazuma ;
- d) Nedostatak sporazuma zaključenih sa univerzitetima na jednom geografskom području ili u određenoj zemlji ;
- e) Postojanju prethodnih zajedničkih odnosa i aktivnosti sa određenim entitetom ;
- f) Potrebi da se favoriziraju već postojeći odnosi u jednom geografskom području, vremenski određujući potpisivanje novih sporazuma.

Član 4 : Sporazumi podliježu načelu ravnoteže između dvije strane. Ovaj princip se također primjenjuje u pitanjima vezanim za mobilnost osoba, čija će se razmjena odvijati, prema prilikama i u okviru mogućnosti, prema principu proporcionalnosti (princip nazvan « reciprocitet »).

Ova proporcionalnost će se moći promijeniti ukoliko je sporazum uspostavljen u cilju saradnje ili razvoja, te u slučaju postojanja dopunskog doprinosa kao na primjer preuzimanje troškova smještaja i ishrane osoba primljenih u okviru razmjene, i to u periodu koji odgovara cijeloj akademskoj godini.

Ova proporcionalnost će isto tako moći biti promijenjena ukoliko PFS ili UT1 budu smatrali da postoji iz univerzitetskih razloga poseban interes za time ; ova izmjena će nužno trebati sporazum objiju strana, podrazumjevajući i prećutni sporazum.

II) O realizaciji sporazuma

Član 5 : 1) Zaključenje ovog okvirnog sporazuma uključuje uspostavljanje informativnog lista koji će sadržavati sve potrebne informacije vezane uz potpisnike.

2) Zaključenje provedbenih sporazuma čini potrebnim donošenje akta u kojem se izlažu namjeravane aktivnosti i pravila njihovog izvršavanja, a posebno finacijski aspekti.

Član 6 : Odgovorni za međunarodne odnose i/ili evropska pitanja na spomenutim institucijama nadležni su za odvijanje aktivnosti i informiranje u njihovim institucijama, te za poštovanje procedure usvajanja sporazuma.

Interno funkcionisanje je isključiva nadležnost svake institucije.

Član 7 : Za svaki će sporazum o primjeni odgovorni Ured za međunarodne odnose izraditi izvještaj koji podrazumijeva

- informativni list
- tekst sporazuma
- poseban dodatak koji naznačuje (i) da je isključena ili ograničena mobilnost ili akademsko priznanje studenata PFS i UT1, (ii) aktivnosti predviđene za prvu godinu, (iii) novčana sredstva i predviđeno finansiranje i (iv) prijedlog odgovornog tutora u obje institucije

Član 8 : Nakon usvajanja od strane Upravnog odbora, Predsjednik UT1 i Dekan PFS će potpisati okvirni sporazum i provedbene sporazume.

Svaki od potpisnika će sačuvati jedan originalni primjerak kod sebe i arhivirati ga prema internim pravilima ; obje verzije, jedna na francuskim i druga na engleskom, bit će pravovaljane. U slučaju razlika u tumačenju teksta, ono će biti rukovođeno principom razumne efikasnosti, vodeći računa o cilju univerzitetske saradnje.

III) O raskidu ili prestanku sporazuma

- Član 9 :**
- 1) Sporazumi mogu biti raskinuti u skladu s pravilima svake institucije potpisnice.
 - 2) Raskid okvirnog sporazuma ili provedbenih sporazuma, ili samo određenih provedbenih sporazuma od strane jedne ugovorne strane treba da bude (i) obrazložen i (ii) saopšten drugoj strani u otkaznom roku od najmanje dva (2) mjeseca.
 - 3) Prije bilo kojeg jednostranog raskida, strane se obavezuju da će pokušati postići dogovor i da će poduzeti sve mjere za rješavanje eventualnog spora. Taj pokušaj treba da bude stvaran, iskren i ozbiljan.
 - 4) Raskid okvirnog sporazuma ili jednog od provedbenih sporazuma od strane jednog potpisnika treba biti saopšten organima druge strane.
 - 5) Svaki raskid ili prestanak nekog od provedbenog sporazuma je nezavisan i nema utjecaj na cjelinu zaključenih sporazuma izuzev izričito izrečene namjere o tome. Raskidom okvirnog sporazuma treba se predvidjeti sudbina provedbenih sporazuma, a u nedostatku toga će se smatrati da prestankom okvirnog sporazuma prestaju i provedbeni sporazumi.

IV) Tutori

Član 10 : Svaka ugovorna strana odredit će u okviru svoje institucije tutora odgovornog za provedbeni svaki sporazum. Određenje tutora predviđeno poglavljem IV bit će učinjeno u svakoj instituciji prema njezinim vlastitim pravilima.

Ako ne bude drugačije odlučeno, prodekan/prorektor nadležan za međunarodne i/ili evropske odnose u svakoj instituciji bit će određen kao tutor odgovoran za okvirni sporazum.

Član 11 : Tutor sporazuma ima sljedeće obaveze :

- a) da pazi da aktivnosti ne izlaze iz okvira sporazuma, te da pazi na izvršavanje obaveza objiju ugovornih strana, osiguravajući redovito praćenje aktivnosti prema njihovoj prirodi ;
- b) da izradi prijedlog budžeta za godišnje aktivnosti ;
- c) da prezentira godišnji izvještaj o realiziranim aktivnostima ;
- d) da odredi troškove koji će biti finansirani iz odobrenog budžeta ;
- e) da pronalazi potrebna sredstva kako bi se osigurale ili unaprijedile aktivnosti predviđene sporazumom ;
- f) da informira Ured za međunarodnu saradnju i/ili evropske odnose o razmjeni osoba i o svim poteškoćama koje bi mogle utjecati na tu razmjenu, kao i da zahtijeva sklapanje ugovora o zdravstvenom osiguranju ukoliko to bude potrebno.
- g) da u datom slučaju osigura koordinaciju između određenih osoba u skladu sa organizacijskom shemom svake od institucija potpisnica ;
- h) da aktualizira informacije vezane uz sve aspekte sporazuma i da aktualizira programe studija za sporazume koji predviđaju mobilnost studenata i akademsko priznavanje diploma ;
- i) da predlaže izmjene za prestanak ili zamjenu sporazuma, te da poduzme sve odgovarajuće mjere kako bi sporazum bio dopunjen.

V) O mobilnosti osoba u okviru sporazuma

V.1. O mobilnosti osoba uopće

Član 12 : 1) Mobilnost prema ovom sporazumu je zasebna i ne podrazumijeva onu koja je regulirana evropskim programima (Socrates, Leonard de Vinci...) koji se odvijaju prema vlastitim pravilima. Mobilnost koja ulazi u područje primjene ovog okvirnog sporazuma i provedbenih sporazuma je bilateralna i ograničena na spomenute sporazume, osim izričite suprotne odredbe.

2) Mobilnost osoba treba prethodno biti odobrena od strane svake institucije. Osoba nadležna za međunarodnu saradnju i/ili evropske odnose će moći procjenjivati mobilnost osoba koje se nalaze u okviru partnerskog univerziteta ukoliko razlozi to opravdavaju, a tutori će trebati dati saglasnost za spomenutu mobilnost.

Član 13 : 1) Osobe koje se šalju ili primaju u okviru sporazuma trebaju biti službeno upisane na PFS ili UT1. Trajanje upisa treba pokrivati cijeli period boravka. Osobe koje pripadaju pridruženim centrima ili se nalaze u okviru univerziteta također mogu učestvovati u razmjeni u skladu s provedbenim sporazumima.

2) Osobe koje službeno ne pripadaju PFS ili UT1 moći će izuzetno učestvovati u mobilnosti prema odrednicama okvirnog sporazuma ili jednog od provedbenih sporazuma, a također im mogu biti dodijeljena sredstva ili izvršen povrat sredstava ukoliko te osobe pripadaju javnim ili privatnim ustanovama od posebnog interesa za aktivnosti u okviru jednog ili više provedbenih sporazuma, i to pod uvjetom da su dobile saglasnost podekana/podrektora za međunarodne odnose i/ili evropska pitanja univerziteta koji ih šalje i univerziteta-domaćina.

Član 14 : Tutor sporazuma, osobe odgovorne za prijem, kao i nadležni za međunarodne odnose i/ili evropske poslove ugovorne strane koja vrši prijem mogu zatražiti sve potrebne informacije vezane uz prijem osoba spomenutih u članu 13, kako bi odredili sposobnost osobe da bude integrirana kao student, istraživač u posjeti ili nesto drugo. Jednim kad su svi zahtjevi ispunjeni i kad osoba stigne na univerzitet koji je prima, spomenuta [redacted]-domaćin ne može odbiti prijem ili skratiti jednostrano njezin boravak vezan uz obrazovanje ili istraživanje.

Član 15 : Dobivanje dokumenata i dozvola potrebnih za boravak (viza, potvrda o boravku,...) je obaveza osoba koje učestvuju u mobilnosti.

Član 16 : U okviru mobilnosti osoba, poslane i primljene osobe trebaju obavezno sklopiti ugovor o zdravstvenom osiguranju ako nisu osigurane od strane [redacted] kojoj pripadaju. [redacted]-domaćin može od primljenih osoba, posebno onih koje će raditi u laboratorijima ili obavljati rizični staž, zatražiti osiguranje od civilne odgovornosti za aktivnosti izvršene u okviru univerzitetskog kampusa.

Član 17 : Strani profesori koji borave na [redacted]-domaćinu u okviru sporazuma moći će se koristiti općim službama te [redacted].

Član 18 : [redacted] s kojima je bio zaključen sporazum uručit će na zahtjev primljene osobe uvjerenje kojim se potvrđuju aktivnosti i duljina boravka u okviru sporazuma.

V.2. O mobilnosti studenata

Član 19 : 1) Mobilnost studenata institucija potpisnica ovog okvirnog sporazuma bit će regulirana, ako je to potrebno i obavezno ako prelazi tri mjeseca, provedbenim sporazumom koji će se priložiti ovom okvirnom sporazumu.

2) Mobilnost studenata je vođena principom reciprociteta, osim ako ne bude izričito drugačije određeno provedbenim sporazumom.

Član 20 : Status studenata i njihove obaveze bit će određene provedbenim sporazumom. U svakom slučaju, student koji učestvuje u programu mobilnosti mora biti informiran o svom statusu i svojim obavezama prije odlaska.

Član 21 : Priljeni studenti ne mogu biti studenti prve godine na univerzitetu kojem pripadaju, ni pohađati nastavu prve godine na [REDACTED]-domaćinu.

Član 22 : Osim drugačijih odredbi u provedbenom sporazumu, univerzitet domaćin ne osigurava smještaj priljenom studentu, no pružit će svoju pomoć u traženju smještaja.

VI) O pozivu na sudjelovanje

VI.1. O pozivu sudjelovanje i selekciji studenata koji učestvuju u mobilnosti

Član 23 : Organiziranje procedure poziva na sudjelovanje i selekcije studenata koji učestvuju u mobilnosti utvrdit će se, ako je potrebno, provedbenim sporazumima.

VI.2. O pozivu na sudjelovanje i selekciji profesora i administrativnog osoblja koji učestvuje u mobilnosti

Član 24 : Pravila utvrđivanja liste i selekcije profesora, nastavnika-istraživača, doktoranata, post-doc studenata i administrativnog osoblja koji bi mogli sudjelovati u mobilnosti koja ulazi u područje primjene ovog okvirnog sporazuma utvrdit će se, ukoliko je potrebno, ad hoc provedbenim sporazumom ili predmetnim provedbenim sporazumima. Ovi sporazumi ne zahtijevaju posebnu formu i mogu se zaključiti razmjernim pismama (pod tim se podrazumijevaju i pisma u elektronskoj formi).

VII) O finansiranju sporazuma

Član 25 : Finansiranje provedbenih sporazuma zavisi od cilja svakog pojedinog sporazuma koji treba obavezno sadržavati precizne odredbe u ovom smislu.

Član 26 : Nikakav poseban budžet nije odobren u skladu s okvirnim sporazumom ; troškovi koje on može izazvati padaju na teret svake od strana potpisnica za njihov odgovarajući dio. Ova odredba može biti izmijenjena posebnim *ad hoc* provedbenim sporazumom.

Uzimajući u obzir prethodne odredbe,

Gospodin Dekan Pravnog Fakulteta u Sarajevu, prof. dr. Fuad Saltagau, koji nastupa u ime i kao predstavnik Pravnog Fakulteta u Sarajevu, jedne strane i

Gospodin Predsjednik Univerziteta društvenih nauka Tuluz 1, gospodin Henry Roussillon, koji nastupa u ime i kao predstavnik Univerziteta, s druge strane

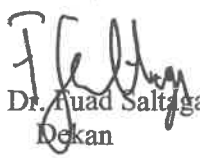

IZJAVLJUJU

Da djeluju iz razloga značaja međunarodne saradnje između obje institucije, ili između dva ili više istraživačkih i predavačkih univerzitetskih centara, i iz potrebe da se prodube odnosi između dvije institucije ;

Odakle njihova odluka da zakluče sporazum reguliran prethodnim odredbama, slijedeći sljedeće ciljeve :

POSEBNE ODREDBE

- I. Promovirati razmjenu studenata, istraživača, predavača i članova administrativnog osoblja.
- II. Realizirati zajedničke projekte nastave, istraživanja, organizacije sastanaka i seminara, kao i druge programme od zajedničkog interesa za obje institucije.
- III. Olakšati razmjenu publikacija i informacija o aktivnosti dvije institucije.
- IV. Odrediti, od strane obje institucije, tutora odgovornog za sporazum, koji će izraditi godišnji program aktivnosti, specificirati uvjete razmjene osoba, potrebna ekonomska sredstva, kao i finansiranje takvog programa.
- V. Odobriti godišnji program aktivnosti, kao i njihovo finansiranje, u okviru mogućnosti dviju institucija.
- VI. Eventualni sporovi koji bi mogli proizaći iz ovog sporazuma rješavat će Mješovita komisija koja se obrazuje u tu svrhu.
- VII. Ovaj sporazum se zaključuje u trajanju od četiri godine od datuma potpisa i bit će prećutno produživan. Ako jedna od ugovornih strana ne želi prećutno produženje ovog sporazuma treba o tome obavijestiti drugu stranu šest mjeseci prije isteka roka. U slučaju neproduženja okvirnog sporazuma, provedbeni sporazumi će se primjenjivati do isteka za njih ugovorenog roka.

| Pravni fakultet u Sarajevu | Université des Sciences sociales Toulouse 1 |
|--|---|
| U Tuluzu, dana | U Tuluzu, dana |
|  Prof. Dr. Fuad Saltaga Dekan |  Henri Roussillon Predsjednik |